

# Cantata BWV 173

## *Erhöhtes Fleisch und Blut*

### *Chair et sang élevés*

**Événement** : Mardi de la Pentecôte  
**Première exécution** : 29 mai 1724  
**Texte** : Anonyme

1

#### Récitatif [Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Erhöhtes Fleisch und Blut,**  
*Chair et sang élevés,*  
**Das Gott selbst an sich nimmt,**  
*Que Dieu a pris pour lui-même,*  
**Dem er schon hier auf Erden**  
*À qui déjà sur terre*  
**Ein himmlisch Heil bestimmt,**  
*Il a donné une bénédiction divine,*  
**Des Höchsten Kind zu werden,**  
*Pour devenir un enfant du Très-Haut,*  
**Erhöhtes Fleisch und Blut!**  
*Chair et sang élevés !*

2

#### Air [Ténor]

*Flauto traverso I/II e Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Continuo*

**Ein geheiligtes Gemüte**  
*Une nature bénie*  
**Sieht und schmecket Gottes Güte.**  
*Voit et goûte la bonté de Dieu.*  
**Rühmet, singet, stimmt die Saiten,**  
*Loue, chante, accorde les cordes,*  
**Gottes Treue auszubreiten!**  
*Pour proclamer la fidélité à Dieu.*

### 3

#### Air [Alto]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gott will, o ihr Menschenkinder,**

*Dieu fera, O humanité,*

**An euch große Dinge tun.**

*De grandes choses pour toi.*

**Mund und Herze, Ohr und Blicke**

*La bouche et le cœur, l'oreille et la vue*

**Können nicht bei diesem Glücke**

*Ne peuvent rester immobile à ce bonheur*

**Und so heilger Freude ruhn.**

*Et à une telle joie sainte.*

### 4

#### Air (Duetto) [Basse, Soprano]

*Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

##### **Basse:**

**So hat Gott die Welt geliebt,**

*Car Dieu a tant aimé le monde,*

**Sein Erbarmen**

*Que sa pitié*

**Hilft uns Armen,**

*Nous aide dans notre pauvreté*

**Dass er seinen Sohn uns gibt,**

*De sorte qu'il nous donne son fils,*

**Gnadengaben zu genießen,**

*Pour jouir des dons de sa grâce*

**Die wie reiche Ströme fließen.**

*Qui coule comme de riches flots.*

##### **Soprano:**

**Sein verneuter Gnadenbund**

*Son nouvel engagement de grâce*

**Ist geschäftig**

*Est empressé*

**Und wird kräftig**

*Et devient puissant*

**In der Menschen Herz und Mund,**

*Dans le cœur et la bouche des hommes,*

**Dass sein Geist zu seiner Ehre**

*De sorte que son esprit, pour son honneur,*

**Gläubig zu ihm rufen lehre.**

*Nous apprend à le prier avec foi.*

##### **Ensemble:**

**Nun wir lassen unsre Pflicht**

*Maintenant nous laissons notre devoir*

**Opfer bringen,**

*Apporter l'offrande,*

**Dankend singen,**  
*En chantant avec reconnaissance,*  
**Da sein offenbartes Licht**  
*Car sa lumière révélée*  
**Sich zu seinen Kindern neiget**  
*Se penche vers ses enfants*  
**Und sich ihnen kräftig zeigt.**  
*Et se montre elle-même puissamment à eux.*

## 5

### Récitatif (Duetto) [Soprano, Ténor]

*Continuo*

**Unendlichster, den man doch Vater nennt,**  
*Éternel, que nous appelons désormais Père,*  
**Wir wollen dann das Herz zum Opfer bringen,**  
*Nous voudrions apporter nos cœurs en offrande,*  
**Aus unsrer Brust, die ganz vor Andacht brennt,**  
*Hors de notre poitrine, qui brûlent avec dévotion,*  
**Soll sich der Seufzer Glut zum Himmel schwingen.**  
*La chaleur de nos soupirs montera jusqu'au ciel.*

## 6

### Chœur [S, A, T, B]

*Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Rühre, Höchster, unsern Geist,**  
*Agite, Tout-puissant, notre esprit,*  
**Dass des höchsten Geistes Gaben**  
*Pour que les dons de l'esprit le plus haut*  
**Ihre Wirkung in uns haben.**  
*Fassent leur travail en nous !*  
**Da dein Sohn uns beten heißt,**  
*Comme son Fils nous a appris à prier,*  
**Wird es durch die Wolken dringen**  
*Cela percera les nuages*  
**Und Erhörung auf uns bringen.**  
*Et nous assurera d'être entendus.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*